

У. ТЕН ДОН*

Портрет**

Босой ногой о камень спотыкнувшись,
«Ничуть не больно!» — говорит старик.
Он раньше плохо жил. И спотыкался
На мягкой пашне, на чужой земле.

Его тогда никто не замечал.
И дальше чем до ближнего селенья
он никогда, бывало не ходил.

А ныне он просторный дом построил.
И на него с портрета смотрит Ленин
с таким вниманьем, будто бы читает
всю долю по морщинам старика.

Быть может,
кто велел портрет повесить?
Нет, нет! Приказа не было такого!
Портрет повешен стариком.

* *Тен Дон У* (р. 1931) — корейский поэт. Первые стихи опубликовал в 1948 г. В период освободительной войны служил в рядах Народной армии.

** Стихотворение «Портрет» печатается по изд.: Капитан Земли. Писатели мира о В. И. Ленине. М., 1976. Перевод с корейского Н. Глазкова.

И, проработав день в кооперативе,
легко перешагнув через порог,
по вечерам старик встречает дома
вождя и друга задушевный взгляд.

И он стоит с улыбкой, будто слышит
отца благожелательного голос,
который в дом заботливой рукою
привел вола в подарок сыновьям...

Состарился старик. Спина согнулась.
Он утверждает, что Ильич — кореец,
и разве можно с ним не согласиться,
когда улыбку дал ему Ильич.